



С.Р. Амахина

Вологодский государственный университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ В СТРУКТУРЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Дается описание научного стиля, как превалирующего функционального стиля технической литературы. Терминология рассматривается как главный компонент такого стиля. Описываются сложности в переводе терминов, такие как многозначные термины, ложные друзья переводчика и многокомпонентные термины.

Термин, научный стиль, многозначный термин, многокомпонентный термин, контекст.

Техническая литература часто имеет научный стиль. Согласно И.В. Арнольд, научный стиль является характерным для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания. Наиболее бросающейся в глаза, но не единственной особенностью этого стиля является использование специальной терминологии. Каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы [2, с. 336].

Однако присутствие терминов не исчерпывает особенностей научного стиля. Научный текст, или устно произнесенный научный доклад, или лекция отражают работу разума и адресованы разуму, следовательно они должны удовлетворять требованиям логического построения и максимальной объективности изложения [2, с. 336].

Стилеобразующими факторами являются необходимость доходчивости и логической последовательности изложения сложного материала, большая традиционность. Отсутствие непосредственного контакта или ограниченность контакта с получателем речи (доклад, лекция) исключает или сильно ограничивает использование внеязыковых средств; отсутствие обратной связи требует большей полноты. Синтаксическая структура должна бытьстройной, полной и по возможности стереотипной [2, с. 336].

Технические тексты обычно предназначены для специалистов в той или иной области, поэтому могут содержать узкоспециальные слова. Так, реципиент, являющийся специалистом в конкретной сфере, опираясь на знание предмета, может читать между строк, извлекая необходимую информацию. Представление об источнике информации может ориентировать читателя на соответствующий функциональный стиль. Имея дело с научным стилем, следует ожидать преобладающую когнитивную информацию, в то время как эмоциональная информация составляет меньшую часть, ограниченная рамками научного стиля.

Остановимся подробнее на такой характерной черте технического текста, как обилие терминов.

Термины представляют собой лексический аппарат, специально выработанный для передачи когнитивной информации. Термины не обладают эмоциональной окраской и чаще не зависят от контекста. Так, для передачи терминов должны использоваться однозначные эквиваленты. Значительная часть эквивалентов содержится в двуязычных специальных словарях [1, с. 167]. Хороший эквивалент термина сохраняет краткость оригинала и точно передает объем понятия оригинала.

Таким образом, термин чаще имеет точное значение и в отличие от обычных слов обладает большей самостоятельностью и независимостью от контекста, хотя и неполной, т.к. термины также бывают многозначны.

Остальная лексика в техническом тексте достаточно однообразна по составу и представляет собой общенаучный слой терминологии или лексику общенаучного описания. Она также лишена эмоциональной окраски и может быть отнесена к нейтральному варианту письменной литературной нормы. При переводе лексики общенаучного описания, то есть того фона, на котором выступают термины, читатель может опираться на общезыковую словарь [1, с. 168].

Техническая литература осложняется тем, что один и тот же термин может иметь разное значение в различных технических сферах. Так, термин может быть многозначным и уже зависеть от контекста. По Б.Н. Климзо, в некоторых случаях значение термина можно выяснять с использованием макроконтраста [3]. По А.В. Федорову, термины, как и обычные слова, могут быть многозначны, выступая в области науки и техники как названия различных вещей и понятий в зависимости от контекста. Они могут совпадать со словами, не имеющими характера терминов. Это полисемантическое свойство термина, совмещение в нем нескольких специальных значений или значений специальных и общеобиходных, ставит в сущности такие же задачи, как и всякое многозначное слово, являющееся потенциальным носителем нескольких значений, из которых в контексте реализуется одно.

Условием верного перевода, т.е. выбора нужного слова из числа тех, какие служат передачей термина подлинника в разных его значениях, является правильное понимание того, о чем в контексте идет речь, т.е. знание явлений действительности и их названий [4]. Так, при переводе терминов следует учитывать контекст.

В технической литературе также наблюдаются лексические единицы, выступающие «ложными друзьями переводчика». К распространенным терминам можно отнести часто встречающиеся слова «*data*» – данные, «*design*» в значении – конструирование, проектирование, «*operation*» в значении – работа, эксплуатация, «*prospect*» – перспектива, «*accurate*» – точный.

Еще одной особенностью технического текста является наличие многокомпонентных терминов. Для английского языка типичны термины, составленные из нескольких компонентов без грамматических связей между ними, где главное определяемое слово находится в конце и осмысление термина выполняется с помощью контекста при движении от последнего слова к первому с добавлением отсутствующих смысловых компонентов (их отсутствие допускается нормами английского языка и не допускается нормами русского) [3, с. 63].

Обратимся к технической статье под названием “*Recommendations for the successful erection of medium voltage switchgear*” [5]. Уже в заголовке можем встретить термин *erection* – монтаж, установка. Также в заглавии содержится термин *medium voltage switchgear*, который является многокомпонентным. Главным словом является последнее *switchgear*, от которого и начинается перевод “*medium voltage switchgear*” – распределительное устройство среднего напряжения. Более того, само слово *switchgear* является многозначным и имеет разные варианты перевода в зависимости от профессиональной сферы. В контексте электротехники *switchgear* – распределительное устройство, высоковольтный распределитель. Далее в статье рассказывается о трудностях монтажа: *Electrical engineers working on project execution know that switchgear erection brings many challenges, no matter the voltage level. The switchgear cannot always be assembled in the factory and shipped to the site as a complete plant, so it is usually necessary to pack the equipment in its individual cubicles, ship it to the site, and eventually erect it* [5]. В этом абзаце можно заметить обилие терминов, таких как *electrical engineer* – инженер-электрик, электротехник; уже встретившиеся в заголовке слова *switchgear*, *erection*; *voltage level* – уровень напряжения, *complete plant* – комплектное оборудование, *equipment* – оборудование, *be assembled* – быть собранным, *cubicle* – ячейка распределительного устройства, распределительный щит, *to erect* – монтировать, устанавливать. Также наряду с терминами можно увидеть много слов, относящихся к более широкому спектру и подходящих для общенаучного описания: *project execution* – реализация проекта, *factory* – завод, *shipped to the site* – отгружено, доставлено на объект.

В следующем отрывке той же статьи также замечаем обилие терминов:

Erection includes the setting in place of these cubicles, their interconnection both mechanically and electrically,

and the fitting of any extra relays together with the power and control cables. The chambers may have to be filled with insulating media of different types.

Once the equipment has been erected it needs to be commissioned, which is defined as the work of testing and finally placing in service of the installed apparatus.

Before being put into service, tests must be carried out on the complete equipment to prove that it meets the required specification [5].

В данном отрывке встречаются термины, такие как *setting* – установка, *mechanically* – механически, механическим путем, *electrically* – электрически, *fitting* – установка, *chamber* – камера, *relay* – реле, переключатель, *power cable* – провод электропитания, *control cable* – контрольный кабель, *insulating medium* – изолятор, *installed* – установленный, *apparatus* – устройство, прибор, *commissioned* – введенный в эксплуатацию, *testing* – тестирование, проверка, *specification* – технические характеристики; уже повторяющиеся термины *erection*, *cubicle*. Можно увидеть и общеупотребительные слова, выступающие фоном для терминов, но также типичные и часто встречающиеся в технических текстах – *interconnection*, *defined*, *to place in service*, *be carried out*, *required*, *to meet*.

В другой статье “*Fundamental electrical schemes of connections for supply at generator voltage and higher*” [6] также видим термины уже в заголовке: *electrical scheme* – электрическая схема, *supply* – питание, электроснабжение, *generator voltage* – напряжение генератора. Далее следует: *This technical article will shed some light on fundamental schemes and arrangements of connections for supply at generator voltage, higher than generated voltage, and a few basic transmission schemes. It is important to note that the choice of the electrical layout of the proposed power station is based on the conditions prevailing locally* [6]. Термины: *Fundamental scheme* – фундаментальная схема, *arrangements of connections* – схема соединений, *transmission schemes* – схемы передачи, *electrical layout* – план расположения электрооборудования, электрическая схема, *power station* – электростанция.

Engineers working on the power station design should consider the character of the load and the necessity for maintaining continuity of service. It should be as simple in the arrangement as practicable to secure the desired flexibility in operation and to provide the proper facilities for inspection of the apparatus [6]. Также видим термины, такие как *engineers* – инженеры, *load* – нагрузка, потребитель (энергии), *continuity of service* – бесперебойность (энергоснабжения), *arrangement* – структура, *flexibility in operation* – гибкость, легкость в эксплуатации, *facilities* – условия, *apparatus* – устройство. Можно заметить и типичные общенаучные слова, соединяющие термины: *consider*, *maintaining*, *secure*, *provide*, *proper*, *inspection*.

Так, подводя итог, следует сказать, что технические статьи рассчитаны на профессионального читателя, знания и практические умения которого помогают понять главный смысл. Использование словаря помогает определить эквивалент, выбор которого уже зависит от узкой отрасли и контекста (макроконтекста), а также помогает исключить возможность иска-

женного перевода, встречая иностранные слова, подобные словам родного языка. Рассмотренные примеры отражают частоту использования терминологии, и, следовательно, важность знания таких аспектов, как многокомпонентные и многозначные термины.

Литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева / Профессиональное обучение переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург : Союз, 2001. – 288 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : [учебник для вузов] / И. В. Арнольд. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.
3. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – Москва : Р. Валент, 2006. – 508 с.
4. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : для институтов и факультетов иностранных языков : учебное пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ ; Москва : ООО Издательский Дом ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
5. Edvard Csanyi. Recommendations for the successful erection of medium voltage switchgear // Electrical Engineering Portal. – URL: <https://electrical-engineering-portal.com/successful-erection-medium-voltage-switchgear> (дата обращения: 03.06.2021). – Text : Electronic.
6. Edvard Csanyi. Fundamental electrical schemes of connections for supply at generator voltage and higher // Electrical Engineering Portal. – URL: <https://electrical-engineering-portal.com/fundamental-electrical-schemes-connections-supply-generator-voltage> (дата обращения: 03.06.2021). – Text : Electronic.

S.R. Amakhina

TERMS IN THE STRUCTURE OF TECHNICAL TEXT

The scientific style is described as the prevailing functional style of technical literature. Terminology is considered to be the main component of this style. The article describes some difficulties in translating terms, such as dealing with polysemantic terms, false friends, and multicomponent terms.

Term, scientific style, polysemantic term, multicomponent term, context.